为了实现教育国际化、现代化的办学总体目标，引进国外优质教育资源，与国外教育教学优势互补，以此带动提升学院单整体办学水平。中国浙江经贸职业技术学院（以下简称甲方）与美国北达科他峡谷城州立大学（以下简称乙方）在友好协商，互惠互利的基础上，就浙江经贸职业技术学院与美国北达科他峡谷城州立大学进行长期教育合作达成以下备忘录：

一、合作双方

第一条 本协议合作双方为：

甲方：浙江经贸职业技术学院
地址：浙江省杭州市下沙高教园区学林街280号，邮编310018
法定代表人：李曙明

乙方：美国北达科他峡谷城州立大学
地址：美国北达科他州峡谷城西南大学街101号，邮编58072
法定代表人：Steven Shirley

二、合作宗旨

第二条 合作宗旨：
坚持公益性原则，促进双方教师交流，加强专业和课程的交流与建设，促进双方学生交流。

三、合作双方的责任

第三条 甲方的责任：
1. 甲方根据实际预算与中国政府审批情况，每年派遣教师赴乙方进行不少于3天的学术与教学业务交流；
2. 甲方在条件允许的情况下，长期派遣相关教师赴乙方开展汉语教学以及
中国文化交流活动；

3. 甲方根据ESL项目开展情况，于每年7月邀请乙方2-3名相关教师来校授课，并负担机票费用人民币10000元/人，饭费1600元/周/人，另包括乙方在此期间所有的住宿费用以及甲方安排的观光费用；

4. 甲方根据专业课程安排，每年邀请乙方1-2名相关教师来校进行一学期的授课，并负担机票费用人民币10000元/人，饭费1600元/周/人，另包括乙方在此期间所有的住宿费用以及甲方安排的观光费用；

5. 甲方负责选拔学生赴乙方深造，学生ITP TOEFL成绩达到525以上（如学生ITP TOEFL成绩达到500-525，需由乙方派专人完成面试，以确认其入学资格）；

6. 甲方负责组织接待乙方学生暑期中国境内游学的相关事宜，并提供奖学金，为乙方推荐的一名学生负担其在中国境内游学的所需费用（不含国际旅费），或将该费用平摊至减免整团相同费用；

7. 甲方积极与乙方开展英语专业3+2+2专升硕项目，其中甲方负责学生在甲方进行为期3年的学习，成绩合格，获取中国政府认可的高等专科文凭，选拔6至10名优秀学生赴乙方深造；

8. 甲方积极与乙方开展英语及相关专业国际课程的衔接与研发。

第四条 乙方的责任：

1. 乙方根据实际情况，每年负责甲方教师赴乙方进行不少于3天的学术与教学业务交流；

2. 乙方根据实际情况，每年7月派遣2-3名教师赴甲方参与ESL项目的教学；

3. 乙方在条件允许的情况下，每学期派遣1-2名教师赴甲方参与专业课程的教学；

4. 乙方负责宣传与组织学生于每年暑期参加由甲方组织的中国境内游学活动，费用由乙方学生自理，负责推荐一名学生获甲方提供的游学奖学金或选择减免整团相同费用；
5. 乙方负责甲方推荐学生在乙方的深造与学习，学生ITP TOEFL成绩达到525以上（如学生ITP TOEFL成绩达到500-525，需由乙方完成面试，以确认其入学资格），如学生已获甲方毕业证书，乙方保证其在甲方学习期间的60-65个学分获得乙方承认，在乙方学习期间费用由学生自理；

6. 乙方积极与甲方开展英语专业3+2+2专升硕项目，其中乙方负责学生的具体工作。第一阶段为期2年，成绩合格，获学士学位，学生申请继续2年的研究生学习；成绩合格，获硕士学位；

7. 乙方积极与甲方开展英语及其他不同专业国际课程的衔接与研发。

四、争端的解决和项目的终止

第五条 如合作双方在项目执行过程中发生争议，应当通过友好协商解决。

第六条 合作期5年，合作第4年如双方要求继续合作，需在本协议结束前根据需要向对方提出延长合作申请。

五、协议的生效

第七条 本协议经双方代表签字之日起生效。本协议用中、英文书写，各一式贰份，中、英文文本具同等法律效力。甲乙双方各执一份。对本协议的任何增、改、删都必须由双方代表签字后方可执行。

甲方法定代表人

乙方盖章

日期：2011年3月24日

乙方法定代表人

甲方盖章

日期：2011年4月6日
In order to achieve the general goal of globalizing and modernizing college education, to introduce high-quality educational resources from the U.S., to complement our college with strengths in teaching from foreign higher educational institutions, and thus to raise our college education to an even higher level, Zhejiang Economic & Trade Polytechnic in China and Valley City State University in the U.S. have reached the following Memorandum of Understanding through friendly negotiations on the basis of mutual reciprocity and mutual benefit on long-term educational cooperation between Zhejiang Economic & Trade Polytechnic and Valley City State University:

I. The Two Cooperating Parties

Article i. The two cooperating parties of this Memorandum of Understanding are:

Party A: Zhejiang Economic & Trade Polytechnic
Address: 280 Xuelin Street Xiasha Higher Education Center
Hangzhou, Zhejiang Province, Postal Code 310018
People's Republic of China
Legal Representative: Li Shu-ming

Party B: Valley City State University
Address: 101 College Street SW, Valley City, ND 58072 U.S.A.
Legal Representative: Steven Shirley

II. Goals of Education Cooperation:

Article ii. Goals of cooperation:
The goal of such education cooperation is, under the principle of public interests, to promote faculty and student exchanges between the two institutions, and to strengthen academic major and curriculum design as well as exchange.
III. Obligations of Both Parties

Article iii. Responsibilities of Party A:

1. With budget and government approval, Party A will select and send instructors for a three-day visit to learn and share academic and instructional experiences on Party B’s campus each year;

2. As long as circumstances allow, Party A will send instructors to Party B to teach Chinese and Chinese Culture on a long term basis;

3. According to the needs of its ESL (English as a Second Language) program, Party A will invite two to three English instructors from Party B to teach on Party A’s campus in July each year; Party A will pay ¥10,000 (RMB)/person for airfare, and ¥1,600/person/week for meals; in addition, Party A will pay for the instructors’ lodging and tours that are arranged by Party A;

4. Party A will invite one to two instructors each year from Party B to teach semester-length courses on the campus of Party A. Such invitations will be made on the basis of course needs of Party A. Party A will pay ¥10,000 (RMB)/person for airfare, and ¥1,600/person/week for meals; in addition, Party A will pay for the instructors’ lodging and tours that are arranged by Party A;

5. Party A will be responsible for selecting students to continue their college education on the campus of Party B and will see to it that the selected students will score a minimum of 525 in their ITP TOEFL tests. (Party B will interview students who score between 500 and 525 in their TOEFL tests to verify and confirm their qualifications for admission to VCSU);

6. Party A will receive student study-abroad groups sent by Party B and will be responsible for organizing their summer activities inside China; Party A will provide the equivalent of one full scholarship for expenses inside China (excluding international airfare); this amount will be shared equally by participating students from Party B in
the study-abroad group.

7. Party A will actively work with Party B in a joint 3+2+2 undergraduate and graduate program in English; Party A will provide three years of education to students who major in English on its campus, and confer a diploma of specialized higher education recognized by the Chinese government to those who meet all qualifications. Party A will recruit, and Part B will accept, cohort groups of 6-10 students annually in this program.

8. Party A will work closely with Party B in coordinating courses and designing curriculums in English and other academic subjects in cooperation.

Article IV. Responsibilities of Party B:

1. Party B will, according to its real situation, receive instructors sent by Party A for their three-day visit to learn and share academic and instructional experiences on Party B’s campus each year;

2. Party B will, according to its real situation, send two to three instructors to participate in the teaching of ESL (English as a Second Language) courses on the campus of Party A in July each summer;

3. If situation allows, Party B will send one to two instructors to participate in the teaching of major courses on the campus of Party A each semester;

4. Party B will advertise and recruit students to participate in a study-abroad group in China for the annual summer academic activities organized by Party A; all costs will be paid by students except for the scholarship amount offered by Party A;

5. Party B will provide continued college education to students selected by Party A; the selected students will score 525 or more in their ITP TOEFL tests; (Party B will interview students who score between 500 and 525 in their TOEFL tests to verify and confirm their qualifications for admission to VCSU); Party B will allow 60-65 credits to be transferred for selected students who, upon meeting all academic
qualifications, will have been conferred a diploma of specialized higher education recognized by the Chinese government; students who will continue their higher education on the campus of Party B will pay for their own expenses;

6. Party B will actively work with Party A in a joint 3+2+2 undergraduate and graduate program in English; Party B will provide two separate two-year education to students who choose to continue their degree program in English on Party B’s campus; during the first two years, students who successfully complete all course requirements will receive a bachelor's degree in English. They may then apply to the graduate program for two additional years of study; students who successfully complete all course requirements will receive a master's degree in Education with a concentration in Teaching English Language Learners;

7. Party B will work closely with Party A in coordinating courses and designing curriculums in English and other academic subjects in cooperation.

IV. Dispute Settlement and Program Termination

Article v. Any dispute that arises during the implementation of the obligations as described in this Memorandum will be resolved through friendly negotiations between the two Parties.

Article vi. This agreement will operate for five years. During the fourth year, the Parties may review, revise, and renew the agreement, to provide optimal, ongoing educational opportunities to the students at both Universities.

V. Effective Date of cooperation

Article vii. This Memorandum of Education Cooperation will go into effect from the day on which it is signed by both Parties. This Agreement is written both in Chinese and English in duplicate. The Chinese version and English version have equal effect.
Party A and Party B will hold one copy of each version. Any amendments made to this Memorandum of Education Cooperation must be approved by both Parties before they can be carried out.

Legal Representative, Party A

Signature

Official Seal, Party A

Date: 2011.3.24

Legal Representative, Party B

Signature

Official Seal, Party B

Date: 2011 April 6